



سيدات مصر - Women of Egypt

March 17, 2019 · 🌐



ريهام شندي: مؤسسة موقع "توتا توتا دوت كوم" وهو موقع يبث ترجمات صوتية ومرئية لقصص أطفال "أجنبية" باللهجة المصرية العامية.

Riham Shendy: Founder of Tuta-Tuta.com, a website that streams audio and video Colloquial Egyptian Arabic rhyming translations of popular "foreign" children's books

موقع "توتا توتا دوت كوم" وهو موقع يبث ترجمات صوتية ومرئية لقصص أطفال "أجنبية" باللهجة المصرية العامية. جميع الحواديت مكتوبة بسجع. الغرض من توتا توتا هو تشجيع القراءة للأطفال المصريين الصغار باللهجة العامية التي يفهمونها بسهولة وبدون شرح - أي لغتهم الأم.

Tuta-Tuta.com is a website that streams audio and video Colloquial Egyptian Arabic rhyming translations of popular "foreign" children's books. Tuta-Tuta is an effort to encourage reading to young Egyptian children in the spoken dialect, the language they effortlessly understand — their mother-tongue

في يوليو ٢٠١٨، تركت ريهام شندي وظيفتها بالبنك الدولي بمدينة واشنطن حيث كانت تعمل لمدة عشر سنوات كخبير إقتصادي، و ركزت على تنمية مشروعها توتا-توتا وعلى عمل دراسة تحليلية عن موضوع ازدواجية اللغة و تأثيرها على أدب الأطفال.

In July 2018, Riham Shendy quit her ten-years job as a Senior Economist at the World Bank in Washington DC, and focused on growing her project Tuta-Tuta and on analytically researching the topic of the Arabic Diglossia in relation to children's literature

تعيش ريهام حالياً في نيويورك مع زوجها الألماني وطفليها التوأم علي وليلة. يتحدث كل من ريهام وزوجها مع طفليها باللغتين العربية والألمانية على التوالي. كانت تقرأ لطفليها باللغة العربية منذ أن كان عمرهم ستة أشهر و لكنها واجهت تحديات بسبب أن جميع كتب الأطفال مكتوبة باللغة العربية الفصحى، وهي لهجة لا تتحدث بها مع طفليها و لغة لا يعرفها الطفل حتى دخوله المدرسة ولا يتقنها إلا بعد بضعة أعوام من دراستها.

Riham currently lives in New York with her German husband and twin children, Ali and Leila. Both Riham and her husband speak to their children in Arabic and German, respectively. She loved reading to her children since they were six months old, but faced challenges because of how Arabic children's books are only available in classical Arabic - fusHa, a language she wasn't talking to her children in, and a language children only learn in school and command after several years of schooling

أرادت ريهام أن تقرأ قصص لطفليها بنفس الطريقة التي كانت تروي لها حداثها الحواديت

و كيفما كان والديها يستمتعون بقصص أبله فضيلة العامية. مع زيادة تعارفها بكتب الأطفال الأجنبية، إنجذبت لقصص أطفال مكتوبة بأسلوب حديث — مبنية على الخيال و مكتوبة بسجع و ذات رسائل أخلاقية مقدمة بطريقة غير مباشرة فلا يمل منها الطفل. بدأت ريهام ترجمة هذه الكتب إلى العامية المصرية لتقرأها لأطفالها. أدركت أن العديد من الأمهات في مصر والخارج يشاركون رغبتها في القراءة لأطفالهم الصغار باللغة المصرية البسيطة ، فبدأت موقعها على شبكة الإنترنت للمشاركة بترجماتها.

She wanted to read to her children stories the same way her grandmother told her stories and similar to how her parents enjoyed Abla Fadeela colloquial stories. As she got more exposed to children's books, she liked many modern "foreign" books that were fantasy-based, written in rhymes, and with concealed moral messages. She started translating these books into colloquial Egyptian rhymes to read to her children. Riham realized that many moms in Egypt and abroad shared the same desire to read to their young children in the language they effortlessly understand - a'amiya, so she started her website to share her translations.

ريهام شندي حاصلة على درجة الدكتوراه في الاقتصاد التطبيقي من الجامعة الأوروبية في فلورنس بإيطاليا ، وحصلت على درجة الماجستير في الاقتصاد من جامعة بريستول بالمملكة المتحدة. تخرجت من الجامعة الأمريكية بالقاهرة بدرجة البكالوريوس في الاقتصاد.

Riham Shendy has a Doctorate Degree (PhD) in Applied Economics from the European University Institute in Florence, Italy and received a Masters of Science (MSC) in Quantitative Development Economics from the University of Bristol, in the United Kingdom. She graduated from the American University in Cairo with a Bachelor of Science (BSc) in Economics.

هي أيضًا ناشرة لأبحاث علمية في مجلات أكاديمية ولديها دراسات تحليلية منشورة من خلال عملها في منظمات دولية (مثل البنك الدولي وصندوق النقد الدولي). مؤخرًا في فبراير ٢٠١٩ ، نشرت ريهام الدراسة العلمية "قيود القراءة للأطفال الصغار باللغة العربية الفصحى: الصراع الصامت مع إزدواجية اللغة العربية" الصادرة في المجلة العلمية الأجنبية "النظرية والتطبيق في الدراسات اللغوية". هذا البحث هو أول دراسة تتناول تحديات أدب الأطفال تحت ظاهرة إزدواجية اللغة. يمكنك قراءة الورقة هنا:

<http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0902.01>

لزيارة موقع توتا-توتا : <https://www.tuta-tuta.com>

صفحة فيس بوك: <https://www.facebook.com/TutaTuta2016>

She is also a published author in peer reviewed academic journals and has various analytical studies published by international organizations (Such: The World Bank and the International Monetary Fund). Most recently, in February 2019, Riham published the paper "The Limitations

recently, in February 2019, Riham published the paper "The Limitations of Reading to Young Children in Literary Arabic: The Unspoken Struggle with Arabic Diglossia," in the academic journal Theory and Practice in Language Studies. It is the first study to address the challenges of reading stories to children in a language diglossia situation. You can read :the paper here

<http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0902.01>

Visit Tuta-Tuta.com website here: <https://www.tuta-tuta.com>

:Facebook page here

[/https://www.facebook.com/TutaTuta2016](https://www.facebook.com/TutaTuta2016)

يمكنك صحبة طفلك هذا الشهر للإستمتاع بقصص ريهام في مكتبة الديوان مصر الجديدة (22 مارس) وديوان الزمالك (29 مارس)

لينك الايفنت: [/https://www.facebook.com/events/848810132146627](https://www.facebook.com/events/848810132146627)

You can catch Riham this month in Cairo reading from her translations in the Storytelling event at Diwan Heliopolis (on March 22) and at Diwan Zamalek (on March 29)

[/https://www.facebook.com/events/848810132146627](https://www.facebook.com/events/848810132146627)

